

PALMARÈS SAVIÉSANS AUX CONCOURS LITTÉRAIRES

Les références des travaux publiés sont indiquées en bleu.

1995

3e Concours des Parlers savoyards, Centre de la Culture Savoyarde - Conflans (Albertville), Thônes, Haute-Savoie, France, 16 septembre 1995

Prix avec félicitations du jury (dans le groupe des 10 meilleurs sur 135 travaux)

- **Anne-Gabrielle Bretz-Héritier** (1963), prose, *Fé̄ta-Djyo amoū ën Chavyeje* - Fête-Dieu à Savièse.
- **Hermann Bridy** (1924-1996), prose, *Oun ādzó dé moun tin* - Une fois de mon temps.

Ces deux textes sont publiés dans «[Quand les Savoyards écrivent leurs patois](#)», 2e volume, Savoie-Valais-Val d'Aoste, textes et chansons choisis des 2e et 3e concours de patois (1992-1995), Centre de la Culture Savoyarde, 1997, pp. 137-146. Publication dans «[Fête-Dieu à Savièse](#)» (2008) et tome 5, «[Le Patois de Savièse](#)» (2001).

1997

Concours littéraire de la Fédération Romande et Interrégionale des Patoisants (FRIP), Saint-Christophe, Vallée d'Aoste, Italie, 21 septembre 1997

1er prix cantonal

- **Anne-Gabrielle Bretz-Héritier** (1963), prose, *Dé tsāṭṭin can ṙró pitṭa* - En été quand j'étais petite. Tome 4, «[Le Patois de Savièse](#)» (2000).
- **Nicola-V. Bretz** (1960), document, «Saviesse» ou écrire le patois.

Mention cantonale

- **Germain Héritier** (1935), *Rloué dā Cōbla di Bogajoué* - Statuts du Club des Libellules.

1999

4e Concours des Parlers savoyards, Centre de la Culture Savoyarde - Conflans (Albertville), Méribel-les-Allues, France, 4 septembre 1999

2e prix avec félicitations du jury (sur 105 travaux)

- **Anne-Gabrielle Bretz-Héritier** (1963), prose, *I Torṙin-Nou dé Chavyeje (Vaouṙ)* - Le Torrent-Neuf de Savièse (Valais). Tome 5, «[Le Patois de Savièse](#)» (2005).

Mention très bien

- **Candide Dumoulin** (1929-2000), prose, *Tsandoouṙën ën 1935* - Chandolin en 1935. Tome 4, «[Le Patois de Savièse](#)» (2000).

2001

Concours littéraire de la Fédération Romande et Interrégionale des Patoisants (FRIP), Saignelégier, Jura, Suisse, 19 août 2001

Sauf mention particulière, les textes sont publiés dans **Tome 6, «[Le Patois de Savièse](#)» (2001)**.

Prix interrégional (Suisse Romande, Val d'Aoste)

- **Louis Reynard** (1932), prose, 5 contes et légendes de Savièse. Tome 7, «[Le Patois de Savièse](#)» (2002).
- **Anne-Gabrielle** (1963) et **Nicola-V. Bretz-Héritier** (1960), **Sylvie Héritier-Héritier** (1945), document, Apprendre à lire le patois de Savièse. Méthode sonore.

- **Manuëla Dumoulin** (1963) et **Josiane Dumoulin-Favre** (1934-2008), enregistrement avec **Ange Varone-Favre** (1913) et **René Luyet** (1913-2009), La boucherie traditionnelle à Savièse.

Prix Jeunesse cantonal

- **Zacharie Bretz** (1994), poésie, compliment pour l'arrière-grand-père et prière pour un baptême.

Premier prix cantonal

- **René Dubuis** (1930), traduction, 41 leçons de patois saviésan d'après « *Prédzin patoué* - Parlons patois ».
- **Roland Debons** (1952), prose, *Nétré é vjvré tǎnky'ā mò* - Naître et vivre jusqu'à la mort.
- **Rosette Dubuis-Debons** (1947), **Chantal Mattle-Varone** (1947), **Clémence Niclas-Debons** (1947), **Yolande Reynard-Varone** (1948) et **Marianne Zuchuat-Jollien** (1948), poésie, six chants en patois de Savièse.

Deuxième prix cantonal

- **Société des Costumes et Patois**, document, catalogue des objets du Musée de Zambotte.

Troisième prix cantonal

- **Armand Léger** (1929-2001), prose, onze petites histoires (à titre posthume).

Mention cantonale

- **Marie Héritier-Héritier** (1915-2002), *I conta dā mijéré* - Le conte de la misère.

2003

5e Concours des Parlers savoyards, Centre de la Culture Savoyarde - Conflans (Albertville), Cruseilles, France, 30 août 2003

Mention spéciale

- **Anne-Gabrielle Bretz-Héritier** (1963), document, Etude ethnobotanique saviésanne. «[Plantes sauvages et cultivées de Savièse](#)» (2003), épuisé.

2005

Concours de la Fédération interrégionale et romande des patoisants (FRIP), Martigny, 28 août 2005
Sauf mention particulière, les textes sont publiés dans **Tome 8 avec CD-mixte, «Le Patois de Savièse» (2005)**.

Prix Jeunesse interprétation

- **Suzanne Héritier-Roten** (1947), traduction en patois de la pièce de théâtre *Un poussin chez La Fontaine* de Sarah Barman. Genres traduction et interprétation. Texte illustré avec enregistrement. Pièce jouée par **Zacharie Bretz** (1994), **Robin Bridy** (1990), **Bénédicte Clausen** (1991), **Etienne Dumoulin** (1990), **Cédrine Favre** (1991), **Céline Héritier** (1991), **Baptiste Jollien** (1991), **Lucie Liand** (1991). Le narrateur (narratrice) : **Catherine Bridy-Héritier** (1973). Enregistrement Studio Jean-Luc Ballestraz, Martigny, 7 novembre 2004.

Prix interrégional

- **Guy Courtine** (1966), adaptation, mise en musique et interprétation d'un texte d'A.-G. Bretz-Héritier, *Pa capóna* - Pa capona. Genre interprétation. Enregistrement A.-G. Bretz-Héritier, La Chervignine, 15 novembre 2004.
- **Nicola-V. Bretz** (1960), diaporama sonore PowerPoint pour ordinateur « Arbres et buissons de Savièse ». Mots en patois dits par Sylvie Héritier-Héritier (1945), enregistrement 1er avril 2004. Genre document.
- **Louis Reynard** (1932), *Nó j-ançhyān crijjon* - Nos ancêtres croyaient. Genre prose. Texte illustré (127 pages). Tome 9, « Le Patois de Savièse » (2005)

Premier prix cantonal

- **René Dubuis** (1930), traduction en patois de neuf chansons populaires interprétées par **Constant Héritier** (1941). Genres traduction et interprétation. Enregistrement A.-G. Bretz-Héritier, La Chervignine, 15 janvier 2005.
 1. *Ēn pachjīn pé Chavyeje* - Passant par Paris
 2. *É dzjnté bouaté dé Chavyeje* - Les filles de Val d'Illiez
 3. *Pitj Djyan-Djyan* - Petit Jean-Jean
 4. *I vó^{ou} bēn myó pó^{ou} d'ardzjīn* - Vaut bien mieux moins d'argent
 5. *Tsansōn a bīre* - Verse à boire à ton voisin
 6. *Tsansōn pó ou'evêe* - Chanson pour l'hiver
 7. *Paj, tēra borlīnta* - Pays, terre ardente
 8. *Moun veouādzó* - Mon hameau
 9. *Tsansōn di j-adjyō* - Chanson des adieux
- **Julie Varone-Dumoulin** (1943), *É broui dou veouādzó* - Les bruits du village, et *Dansé-to ? - Tu danses ?* Texte illustré avec enregistrement. Genre prose. Enregistrement A.-G. Bretz-Héritier, La Chervignine, 15 janvier 2005.
- **Maria Mounir-Luyet** (1938), *I flon dé Chavyeje* - La tarte de Savièse. Genre document. Film et texte. Enregistrement vidéo A.-G. Bretz-Héritier, chez Maria; montage Nicola-V. Bretz, 21 décembre 2004.
- **Marthe Zuchuat** (1945), *Fou dé Teryepōn* - Ceux de Tripon. Genre prose. Texte illustré écrit d'après un enregistrement en patois, 12 août 2002, à la Chervignine.
- **Sylvie Héritier-Héritier** (1945) et **le groupe de généalogie de la Fondation** (A.-G. Bretz-Héritier, Nicola-V. Bretz, Vèrène Anthoine-Varone, Nelly Debons, Marylise Liand-Héritier, Clémence Nicolas-Debons, Julie Varone-Dumoulin, Marianne Zuchuat-Jollien), « 193 surnoms et la généalogie ». Genre prose.
- **Anne-Gabrielle Bretz-Héritier** (1963), Rajouts et compléments au «Lexique du Parler de Savièse». Genre prose.

Deuxième prix cantonal

- **Marthe Debons-Varone** (1934), *I vya inā ěn Prabéⁱ* - La vie au Prabé. Genre prose. Texte illustré écrit d'après un enregistrement en patois, 12 avril 2002, à Roumaz.

2009

Concours de la Fédération romande et interrégionale des patoisants (FRIP), Bourg Saint Maurice (France), 13 septembre 2009

Sauf mention particulière, les textes sont publiés dans **Tome 10 (avec CD), «Le Patois de Savièse» (2009)**.

Prix interrégional

- **Travail collectif, Raphy (1939) et Suzanne Héritier (1947)**, Saint-Germain, **Norbert Reynard (1926)**, Saint-Germain, **Joseph Luyet (1932)**, Drône, **Sidonie Niclas (1917)**, Roumaz, **Lina (1937) et Bernard Héritier (1935)**, Saint-Germain, **Germain Héritier (1935)**, Granois, **André Héritier (1938)**, Granois, **André Héritier (1930)**, Roumaz, **Sylvie Héritier (1945)**, Saint-Germain, **Jean-Louis Dubuis (1940)**, Drône, **Fernand Roten (1931)**, Drône sur la base de la causerie en patois présentée à L'Artisane 2006, *É traçō dā veyne* - Les travaux de la vigne.
Prose, patois-français, illustré.
- **Anne-Gabrielle Bretz-Héritier (1963)**, Chervignine, avec la voix de **Julie Varone-Dumoulin**, Saint-Germain, *Biêlê é Qu'Écô^{ou}oua dé Chavyeje* - Biéler et L'Ecole de Savièse.
Documentaire, patois-français et sonore, illustré.
- **Guy Courtine (1966)**, Granois, *I cōuan et i rin-nāa* - Le corbeau et le renard.
Poésie, patois-français et sonore, chant sans partition.
Musique et interprétation : Guy Courtine.
Mise en musique d'un texte d'Hermann Bridy (avec l'aimable autorisation de la famille).

Premier Prix valaisan

- **Louis Reynard (1932)**, Zambotte, *Cómjñ vivjōn nó Chavyejān ĩntré 1890 é 1930* - Comment vivaient nos ancêtres saviésans entre 1890 et 1930.
Prose, patois-français, illustré (photos).

Deuxième Prix valaisan

- **Roland Debons (1952)**, Monteiller, *Cotōma dou Preelédzō* - Coutume du Privilège.
Prose, patois-français, illustré (photos).
- **Véronique Dubuis-Bianchi**, Roumaz, *Boundzō Mařé* - Bonjour Marie.
Poésie, patois-français et sonore, chant avec partition.
Mise en musique d'un texte du Père Zacharie Balet (avec l'aimable autorisation de la famille).
Interprétations : Chœur mixte *La Cécilia* de Savièse et groupe vocal *Sotto Voce*.

Troisième Prix valaisan

- **Gérard Varone (1936)**, St-Germain, *Ōna néi d'evêe* - Une nuit d'hiver.
Prose, patois-français et sonore, illustré par une aquarelle de l'auteur.
- **Sabine Debons-Reynard**, Binii, « Mais d'où vient cette langue ? »
Genre : Travaux rédigés ou dits en français se rapportant à l'histoire, à la philologie, à la vie ou à la littérature des patois, aux moyens modernes de les maintenir. Film sur DVD (env. 10 minutes) réalisé en patois de La Sage et en français.

Découvrez les publications des Editions de la Chervignine, Savièse,
collection «Le Patois de Savièse», tome 1 (1996) à tome 10 (2009).

1500 pages patois de Savièse -français

Fondation Bretz-Héritier